Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne włożę na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i będą mu służyły. Daję mu także zwierzęta polne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne włożę na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi Babilonu — i będą mu służyły. Podporządkuję mu nawet zwierzęta pól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Włożę jarzmo żelazne na szyję wszystkich tych narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babilonu; i będą mu służyły. Poddałem mu nawet zwierzęta polne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jarzmo żelazne włożę na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i będą mu służyły; także i zwierzęta polne podałem mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jarzmo żelazne włożyłem na szyję tych wszech narodów, aby służyli Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i będą mu służyć. Nadto i źwierz ziemski dałem mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Wkładam jarzmo żelazne na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi babilońskiemu, i były mu poddane; także dzikie zwierzęta mu poddaję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi babilońskiemu, i będą mu służyły; także zwierzęta polne mu poddałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na kark tych wszystkich narodów, aby służyły Nebukadnessarowi, królowi Babilonu, i będą mu służyć. Dałem mu również polne zwierzęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bowiem tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Włożyłem żelazne jarzmo na szyję wszystkich tych narodów, aby służyli królowi babilońskiemu Nabuchodonozorowi. Oddałem mu na służbę nawet dzikie zwierzęta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na kark tych wszystkich narodów, aby były poddane Nebukadnezarowi, królowi Babilonii (i będą mu służyć, a nawet zwierzęta polne mu poddaję)”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: Я поставив залізне ярмо на шию всіх народів, щоб працювали на царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Włożę żelazne jarzmo na szyję wszystkich narodów, aby służyły Nabukadrecarowi, królowi Babelu, więc będą mu służyć; nawet dzikie zwierzęta mu poddałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Jarzmo żelazne założę na szyję wszystkich tych narodów, by służyły Nebukadreccarowi, królowi Babilonu; i będą mu służyć. I wydam mu nawet dzikie zwierzęta polne” ʼ ”. |

1. 1) i będą (...) polne : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)